

SMLOUVA O SOCIÁLNÍM ZABEZPEČENÍ MEZI ČESKOU REPUBLIKOU A SPOJENÝMI STÁTY AMERICKÝMI
AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE CZECH REPUBLIC AND THE UNITED STATES OF AMERICA

ŽÁDOST O DŮCHOD Z ČESKÉ REPUBLIKY
CLAIM FOR A PENSION FROM THE CZECH REPUBLIC

Články 11 a 12 Smlouvy, Článek 4 Správního ujednání
Articles 11 and 12 of the Agreement, Article 4 of the Administrative Arrangement

Žádost o / Claim for:

- starobní důchod / an old-age pension
 invalidní důchod / an invalidity pension
 pozůstalostní důchod / a survivor's pension

Vyplní Správa sociálního zabezpečení USA / It will be filled in by the U.S. Social Security Administration

Datum přijetí žádosti / Filing date of this application:

Razítko / Stamp:

1	Žadatel(ka) / Applicant
1.1	Příjmení / Last name Rodné a všechna další příjmení / Last name at birth and all other last names ¹⁾
1.2	Jméno / First name
1.3	Datum narození / Date of birth: Den / Day Měsíc / Month Rok / Year
	Místo narození / Place of birth
1.4	Identifikační číslo – číslo pojištění / Identification number – Insurance number V USA (číslo sociálního pojištění) / In the USA (social security number) V České republice (rodné číslo) / In the Czech Republic (Birth Certificate Number)²⁾
1.5	Pohlaví / Sex: <input type="checkbox"/> Muž / Male <input type="checkbox"/> Žena / Female
1.6	Státní příslušnost / Nationality
1.7	Adresa / Address
1.8	E-mail:
1.9	Adresa posledního trvalého pobytu na území České republiky (bývalého Československa) / Last address in the Czech Republic (former Czechoslovakia)
1.10	<input type="checkbox"/> Pobírám důchod / I have been receiving pension payments - jaký druh / type of pension
	- od koho (název instituce) / paid by (name of the agency)
	- pod číslem / reference number
	<input type="checkbox"/> Nepobírám důchod / I have not been receiving pension payments

2 **Body 2.1 až 2.13 se vyplňují pouze u žádosti o pozůstalostní důchod / Points 2.1 – 2.13 to be completed only by applicants for a survivor's pension**

- 2.1 Zemřelý(á) manžel(ka) – rodič / Deceased spouse – parent:
Příjmení / Last name Rodné a všechna další příjmení / Last name at birth and all other last names¹⁾
- 2.2 Jméno / First name
- 2.3 Datum narození / Date of birth: Den / Day Měsíc / Month Rok / Year
Místo narození / Place of birth
- 2.4 Datum úmrtí / Date of death: Den / Day Měsíc / Month Rok / Year
Místo úmrtí / Place of death
- 2.5 **Identifikační číslo – číslo pojištění zemřelého / Identification number – Insurance number of the deceased person**
V USA (číslo sociálního pojištění) / In the USA (social security number)
V České republice (rodné číslo) / In the Czech Republic (Birth Certificate Number) ²⁾
- 2.6 Pohlaví / Sex: Muž / Male Žena / Female
- 2.7 Státní příslušnost / Nationality
- 2.8 Adresa ke dni úmrtí / Address as of the date of death
- 2.9 Adresa posledního trvalého pobytu zemřelého(ho) na území České republiky (bývalého Československa) / Last address of the deceased person in the Czech Republic (former Czechoslovakia)
- 2.10 Zemřelý(á) pobíral(a) důchod / Deceased person had been receiving pension payments
- jaký druh / type of pension
- od koho (název instituce) / paid by (name of the agency)
- pod číslem / reference number
 Zemřelý(á) nepobíral(a) důchod / Deceased person had not been receiving pension payments
- 2.11 Trvalo manželství žadatele se zesnulou osobou ke dni úmrtí? / Did the marriage of the applicant and the deceased exist as of the date of death?
 ano / yes ne / no
- 2.12 Uzavřel(a) žadatel(ka) po úmrtí osoby uvedené v bodě 2.1 nový sňatek? / Has the applicant remarried after the death of the person mentioned in 2.1?
 ano / yes, datum nového sňatku / date of the new marriage: Den / Day Měsíc / Month Rok / Year
 ne / no

2.13 Žádost o přiznání sirotčího důchodu ³⁾ Application for orphan's pension ³⁾					Pobírá-li dítě důchod, uveďte jaký a od koho If the child has been receiving a pension, please specify its type and source
Jméno a příjmení dítěte First name and last name of child	Rodné číslo v ČR ²⁾ Czech Birth Certificate Number ²⁾	Datum narození (D/M/R) Date of birth (D/M/Y)	Jméno a příjmení otce dítěte First name and last name of child's father	Jméno a příjmení matky dítěte First name and last name of child's mother	

3	Vyplňuje se ve všech případech žádostí (při žádosti o pozůstalostní důchod uveďte, prosím, pouze doby zaměstnání – pojištění zesnulé osoby) To be always filled in (in case of claim for a survivor's pension, please state periods of insurance – periods of employment of the deceased person only)
----------	--

Od (D/M/R) From (D/M/Y)	Do (D/M/R) To (D/M/Y)	Přehled o dobách zaměstnání, pojištění a o náhradních dobách pojištění od ukončení povinné školní docházky až do dne podání žádosti o důchod List of employment, insurance periods and substitute insurance periods from the date of completing compulsory education until the date of submission of this application	Stát ⁴⁾ Country ⁴⁾	Předkládá se doklad Documents submitted
		Studium, učení: Studies, apprenticeship:		
		Vojská služba – civilní služba – vojenské cvičení Military Service – civilian service – military exercise		
		Odbojová činnost (osvědčení dle zákona č.255/1946 Sb.) ⁵⁾ <input type="checkbox"/> ano / yes <input type="checkbox"/> ne / no Participation in the Resistance (Certificate as per Act 255/1946 Coll.) ⁵⁾		
		Doba pojištění – zaměstnání (název podniku, příp. i pracoviště, s uvedením přesné adresy) Insurance periods – Employment periods (name of company, location of workplace, full address)	Druh pracovně právního, příp. jiného vztahu Type of employment or similar relationship	

4	Prohlášení o době péče o děti – výchově dětí Declaration of periods of child care – child rearing				
4.1	Jméno a příjmení dítě First name and last name of child	Datum narození (D/M/R-D/M/Y)	Jméno a příjmení otce dítěte First name and last name of child's father	Jméno a příjmení matky dítěte First name and last name of child's mother	Doba osobní péče o děti Period of personal care for children Od / from (D/M/R-D/M/Y) Do / to (D/M/R-D/M/Y)

4.2	Je-li dítě nebo bylo-li dítě v zaopatření jiné osoby nebo ústavu, uveďte kde a jak dlouho (od kdy-do kdy) If the child is or was cared for by another person or institution, indicate where and how long (from-to)				
				

5	Prohlášení o výdělečné činnosti žadatele(ky) / Applicant's gainful activity declaration
Prohlašuji, že moje výdělečná činnost / I declare that my gainful activity:	
<input type="checkbox"/> skončila (skončí) dne / ended (will end) on: Den/Day Měsíc / Month Rok / Year	
<input type="checkbox"/> trvá / still continues	

6	Vyplňuje se pouze u žádosti o starobní důchod / To be completed only by applicants for an old-age pension
Žádám, aby starobní důchod byl přiznán ode dne / I claim for an old-age pension as of (date):	
Den/Day Měsíc / Month Rok / Year	

7	Způsob výplaty důchodu / Way of pension payment
Žádám, aby mi byl důchod vyplácen / Please pay my pension:	
<input type="checkbox"/> na můj účet / on my bank account:	
- mezinárodní číslo účtu (= kód IBAN) / international bank account number (IBAN Code)	
.....	
- název banky / name of the bank	
- adresa banky / address of the bank	
.....	
- identifikační kód banky (BIC/SWIFT) / bank identification code (BIC/SWIFT)	
.....	
<input type="checkbox"/> šekem na adresu mého bydliště / by check to my address:	
.....	
.....	

8 Prohlášení žadatele(ky) / Applicant's declaration

Prohlašuji, že jsem veškeré údaje uvedl(a) podle pravdy. Jsem si vědom(a), že nepravdivé údaje mohou přivodit nejen odnětí neprávem získaného důchodu a vymáhání náhrady škody, ale i trestní stíhání.

I declare that all the information provided by me is true and correct. I am aware that giving false information may result not only in the loss of the unlawfully obtained benefits and claims for damages but also in criminal prosecution.

V **dne:** Den Měsíc Rok
At **on** Day Month Year

.....
Vlastnoruční podpis žadatele(ky)**Applicant's signature**-----
Vlastnoruční podpis žadatele(ky) ověřil / Applicant's signature has been verified by:

Název instituce / Name of the agency:

Datum / Date:

Razítko a podpis / Stamp and signature:*)

***) Prosím potvrďte razítkem SSA nebo razítkem notáře / Please stamp with SSA date stamp or notary seal**

POUČENÍ

- 1) Rodné jméno i všechna dřívější používaná příjmení se vyplňují vždy, a to i u mužů.
- 2) Údaj o rodném čísle se nevyplňuje, pokud toto číslo nebylo přiděleno.
- 3) Sirotek starší 18 let uplatňuje nárok na sirotčí důchod samostatnou žádostí pod svým rodným číslem. U sirotka mladšího 18 let je žadatelem žijící rodič. Uplatňuje-li sirotek nárok na sirotčí důchod po obou rodičích, je nutno sepsat dvě žádosti (u sirotka mladšího 18 let uplatňuje nárok zákonný zástupce - opatrovník). V takovém případě se v žádosti o sirotčí důchod nevyplňují prohlášení o trvání manželství a uzavření nového manželství (body 2.11 a 2.12).
- 4) Do přehledu o dobách pojištění (zaměstnání) činnostech a náhradních dobách vyplňte nejen údaje o činnostech vykonávaných na území České republiky a v USA, ale i údaje o činnostech na území jiných států (včetně názvu státu). Ve výčtu dob zaměstnání lze pokračovat na samostatně vloženém listu.
- 5) Osvědčení dle zákona č. 255/1946 Sb. vydané Ministerstvem vnitra České republiky (Československé republiky) (osvědčení týkající se účasti v odbojovém hnutí) je třeba předložit v originále nebo notářsky ověřené fotokopii.

POUČENÍ

Žádost se zasílá České správě sociálního zabezpečení, Křížová 25, 225 08 Praha 5, Česká republika, prostřednictvím Správy sociálního zabezpečení USA (U.S. Social Security Administration), která připojí přehled o dobách pojištění získaných v USA.

Žádost doporučujeme vyplnit strojem nebo hůlkovým písmem.

Vyplněný tiskopis odevzdejte na jakékoli pobočce Správy sociálního zabezpečení USA (U.S. Social Security Administration).

K žádosti se dokládají ověřené kopie dokladů. Započitatelné doby pojištění získané v USA budou úředně potvrzeny Správou sociálního zabezpečení USA (U.S. Social Security Administration).

K žádosti o **starobní** nebo **invalidní důchod** se předkládají ověřené kopie těchto dokladů:

- rodný list žadatele
- doklad o studiu i nedokončeném
- doklad o vojenské, civilní službě v Armádě České republiky (Československé republiky)
- ženy, které pečovaly (pečují) o děti (dítě) vlastní, osvojené nebo převzaté do péče nahrazující péči rodičů, předkládají ověřené kopie rodných listů dětí (dítěte) a u osvojených dětí rozhodnutí soudu o osvojení
- osobní list důchodového zabezpečení (pojištění), pokud Vám byl Českou správou sociálního zabezpečení vydán.

K žádosti o **pozůstalostní důchod** se předkládají ověřené kopie těchto dokladů:

- rodný list žadatele (žadatelky) nebo jiný dokument, který obsahuje datum narození
- rodný list zemřelého(ho)
- doklad o studiu zemřelého(ho) i nedokončeném
- doklad o vojenské, civilní službě zemřelého v Armádě České republiky (Československé republiky)
- pečovala-li zemřelá žena o děti (dítě) vlastní, osvojené nebo převzaté zemřelou ženou do péče nahrazující péči rodičů, předloží se ověřené kopie rodných listů těchto dětí (dítěte) a u osvojených dětí rozhodnutí soudu o osvojení
- osobní list důchodového zabezpečení (pojištění) zemřelého(ho), pokud byl Českou správou sociálního zabezpečení vydán
- oddací list, příp. výpis z matriky oddaných (pouze u žádosti o vdovský - vdovecký důchod)
- úmrtní list manžela(ky) (rodiče dítěte)
- v případě, že žadatel(ka) o vdovský/vdovecký důchod pečuje o nezaopatřené dítě (děti), a to jak vlastní, tak osvojené nebo převzaté do péče nahrazující péči rodičů, je nutno připojit ověřenou kopii rodného listu dítěte (dětí). Jde-li o dítě (děti), které již ukončilo(y) povinnou školní docházku, je třeba doložit jeho (jejich) nezaopatřenost potvrzením o studiu, event. učení, příp. dalšími doklady prokazujícími nezaopatřenost (doklad o zdravotním stavu dítěte).

Pokud již byly některé doklady přiloženy k dřívější žádosti, není třeba je znovu přikládat.

NOTES

- 1) Both male and female applicants shall fill in his (her) last name at birth and all previous last names.
- 2) If you have not been assigned a Birth Certificate Number, leave the line blank.
- 3) An orphan of 18 years of age or older applies for an orphan's pension on a separate application form under his/her Birth Certificate Number. A parent applies for an orphan's pension on behalf of an orphan under 18 years of age. If an orphan applies for an orphan's pension after both parents have died, two applications must be completed (a legal guardian applies on behalf of an orphan under 18 years of age). In such cases the lines 2.11 and 2.12 pertaining to the continuation of the marriage and entering into a subsequent marriage are to be left blank in an application for an orphan's pension.
- 4) In the list of insurance periods (employment periods) and substitute insurance periods, please mention all gainful activities performed in the Czech Republic and in the USA as well as in other countries (including the name of the country). The list of insurance periods may continue on an additional sheet.
- 5) The original or a notarized copy of the certificate issued by the Ministry of Interior of the Czech Republic as per Act No. 255/1946 Coll. (certificate concerning Participation in the Resistance) must be enclosed.

INSTRUCTIONS

The application is to be sent to the Czech Social Security Administration, Křížová 25, 225 08 Praha 5, Czech Republic, through the U.S. Social Security Administration, which will include a statement concerning creditable periods in the USA.

Please complete this form in block letters or typewriting.

The form shall be submitted at any office of the U.S. Social Security Administration.

Certified copies of documents are to be enclosed. Creditable periods completed in the USA will be certified by the U.S. Social Security Administration.

In case of a claim for an **old-age pension** or for an **invalidity pension**, following documents (certified copies) are to be enclosed:

- applicant's birth certificate
- education certificates, even if the study was not completed
- certificates of military and civilian service in the Czech (Czechoslovak) Army
- a female applicant who has reared (has been rearing) a child (children) – either her own or adopted child (children) or a child (children) in foster care – shall enclose birth certificate(s) of the child (children) or court decree of adoption
- if available, applicant's Personal Records of Pension Insurance (osobní list důchodového pojištění) issued by the Czech Social Security Administration

In case of a claim for a **survivor's pension**, following documents (certified copies) are to be enclosed:

- applicant's birth certificate or other document specifying date of birth
- birth certificate of the deceased person
- education certificates concerning the deceased person, even if the study was not completed
- certificates of military and civilian service of the deceased person in the Czech (Czechoslovak) Army
- if the deceased woman had been rearing a child (children) – either her own or adopted child (children) or a child (children) in foster care – a certified copy of birth certificate(s) of the child (children) or court decree of adoption shall be enclosed
- if available, Personal Records of Pension Insurance (osobní list důchodového pojištění) of the deceased person issued by the Czech Social Security Administration
- marriage certificate or an extract from Marriage Register (claim for a widow's or widower's pensions only)
- death certificate of the deceased spouse (parent)
- in case of a claim for a widow's/widower's pension by an applicant who is rearing a dependent child (children) – either her/his own or adopted child (children) or a child (children) in foster care – a certified copy of birth certificate(s) of child (children) shall be enclosed. If the child (children) already completed a compulsory school attendance, please enclose also a certificate of school attendance or any other documents proving that the child is dependent (medical certificates).

Documents enclosed with a previous application do not need to be provided again.